

**Программа международного научного семинара  
«Архангельский Север и Европа: исторические связи  
и литературный трансфер»  
Архангельск, 3-6 октября 2018 г.**

**Организаторы:** кафедра перевода и прикладной лингвистики, кафедра литературы, научно-образовательный центр «Интегративное переводоведение приарктического пространства» Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова в рамках сотрудничества с администрацией Губернатора Архангельской области и Правительства Архангельской области, а также Архангельской областной научной библиотекой им. Н.А. Добролюбова.

**03.10.2018 12.00-16.00 Международный день немецкого языка в рамках Дней Германии в Архангельске in Cooperation mit Dr. Iris Backer, DAAD-Lektorin an der Higher School of Economics, Moskau**

*(Смольный Буян, 7, ауд. 217)*

**Модераторы:** лектор DAAD Ирис Беккер, проф. Мария Вячеславовна Дружинина

*Рабочий язык: немецкий*

12.00 - 12.20 Приветствие **Е.В. Бубнович.** начальника отдела по туризму и внешним связям администрации г. Архангельска;

Приветствие **А.М. Тамицкого.** директора Высшей школы социально-гуманитарных наук и международной коммуникации

Приветствие **Е.В. Костеневич,** начальника управления аттестации и аккредитации кадров, директора центра российско-германского научного сотрудничества САФУ;

Приветствие **М.В. Дружининой,** профессора кафедры перевода и прикладной лингвистики САФУ, руководителя Объединения «Немецкий Язык»/«Уerein Deutsche Sprache» в России;

Приветствие **Е.В. Поликарповой,** доцента кафедры перевода и прикладной лингвистики САФУ, руководителя Германо-Австрийского центра.

12.20 - 12.50 Prof. Dr. **Elmar Schenkel,** Universität Leipzig, "Nitzsche weltweit" / «О Ницше в мире»

12.50 - 13.20 - Кофе-брейк (ауд. 300)

13.20 - 13.50 - Dr. **Hannes Krauss,** Essen, "Neue deutsche Bucher -aktuelle literarische Neuerscheinungen"/ Новая немецкая литература- издания последних лет

13.50 - 14.20 - Dr. phil **Gabriele Ziethen M.A.,** Worms. д.п.н., проф. **М.В. Дружинина** "Deutsch für Doktoranden und Wissenschaftler" / Немецкий язык для аспирантов и ученых - презентация учебного пособия на немецком языке

**14.30 - 16.00 Семинар для студентов "Wer hat das übersetzt? Fragen an Leben und Werk von Übersetzern"/ «Кто это перевел? Вопросы о жизни и деятельности переводчиков»** Ирис Беккер, лектор DAAD в Высшей школе экономики, Москва

**Культурная программа**

**16.45 Интерактивная экскурсионная программа «Первый сказ о граде Архангельском. Сказы семьи северной».** Организатор - филиал АГКЦ "Поморская АРТель", заведующая филиалом Алиева Ольга Фаиковна (ул. Чумбарова-Лучинского, 15)

04.10.2018

**09.00 - 09.30** регистрация участников научного семинара (главный корпус САФУ Наб. Северной Двины, 17, ауд. 1409) **09.30 - 13.30** **Пленарное заседание Модератор — доц., к.фило.ч.н. М.М. Лютянская**

09.30 - 09.40 открытие семинара

Приветственное слово **К.А. Солдатовой.** директора департамента протокола и международных связей администрации Губернатора Архангельской области и Правительства Архангельской области

Приветственное слово **К.С. Зайкова,** проректора по международному сотрудничеству САФУ им. М.В. Ломоносова

09.40 - 10.10 проф. **Эльмар Шенкель** (Германия) "Moses on Mars. Errors in Translation and Cultural Metabolism"

10.10 - 10.40 проф. **Н.В. Дранникова** «Образ чуди в фольклоре народов Европейского Севера»

10.40 - 11.10 д-р **Ханнес Краус** (Германия) "Deutschsprachige Autoren aus Archangelsk - Überlegungen zu Alexandra Anzerowa und Andrej Russinow"

11.10- 11.40-перерыв

11.40 - 12.10 **М.Ю. Елепова** «Авторское семантическое поле в романе А.Анзеровой (Арсеньевой) «В стране безмолвия» (в рамках научного проекта №17-14-29002 при финансовой поддержке РФФИ и Правительства Архангельской области)

12.10 - 12.40 **М.Н. Супрун** «Польские граждане в северных лагерях и спецпоселках в годы Второй мировой войны, 1939-1945 гг.»

12.40 - 13.10 **А.М. Поликарпов** «Россия и Германия: Литературный трансфер и языковая репатриация: (на материале немецкоязычных произведений Е.А. Гагарина и их переводов на русский язык)» (в рамках научного проекта № 17-14-29002 при финансовой поддержке РФФИ и Правительства Архангельской области)

13.10 - 13.30 **Е.С. Коканова** «Арктические союзные конвои: исторические связи и литературный трансфер» (реализуется при поддержке РФФИ, проект 18-012-00213)

13.30-14.30-обед

14.30 - 15.00 - переезд в Архангельскую областную научную библиотеку им. Н.А. Добролюбова, отдел «Русский Север»

15.00 - 17.00 - мастер-класс **Ирис Беккер** (Германия-Россия, ДААД) "Spaziergang durch die deutschsprachige Gegenwartsliteratur"/ «Обзор современной немецкой литературы» (для студентов, уровень владения немецким языком не ниже B2).

**14.30 -17.00**

**Секция 1 Роль языка и перевода в литературном трансфере**

{Смольный Буян, 7, ауд. 201) Модератор к.филол.н., доц. Н.И. Тарасова

14.30 - 14.45 **Кузнецова Т.Я.** Архангельский Север и Европа: переводческие труды А.А. Мейера

14.45 - 15.00 **Обрезкова Н.А.** Приём метафоризации в переводе на коми язык стихотворения удмуртской поэтессы Е. Макаровой «Мозмыт, кезыт сйзыл порья...» / «Тан шбыто кбдзыд ар...» / «Грустной, холодной осенней порой...»

15.00 - 15.15 **Остапова Е.В.** Перевод на русский язык этнокультурных реалий севера Коми: роман Я. Рочева «Кык друг» / «Два друга».

15.15 - 15.30 **Швец Т.П.** Роль языка и перевода и литературном трансфере: анализируя переводы в области искусства

15.30 - 15.45 **Тарасова Н.И.** Человек в Арктике: повесть Б. Пильняка «Заволочье» и ее перевод на французский язык

15.45 - 16.00 **Гостева Ж.Е.** Проблемы перевода с русского языка на английский имен собственных и культурных реалий в романе Ф.А. Абрамова «Вокруг да около».

16.00 - 16.15 **Ентус Н.Е.** Метеонимы-обозначения ветра в Британском метеорологическом глоссарии

**14.30-17.00**

**Секция 2 Российские немцы: литература и творчество**

{Смольный Буян, 7, ауд. 103,}

Модератор к.филол.н., доц. Е.В. Поликарпова

14.30 - 14.45 **Поликарпова Е.В.** Понятие «Языковой остров» в лингвистике на примере диалектов российских немцев

14.45 - 15.00 **Левандовская Т.В.** К вопросу любительского перевода или «Жена губернатора- переводчик?»

15.00 - 15.15 **Шепурева О.А.** Домашняя библиотека жителя немецкой слободы города Архангельска

15.15 - 15.30 **Полякова Г.В.** Семья Плетцер: истории и судьбы.

15.30 - 15.45 **Терновая Е.В.** Национальный костюм немцев Поволжья и языковое сопровождение национальной одежды немецкого этноса

15.45 - 16.00 **Белоусова А.В.** Социокультурные рамки островного двуязычия и понятие интерференции в лингвистике

16.00 - 16.15 **Уржумова К.С.** Роль российских немцев в жизни Архангельска

16.15 - 16.30 **Башловкина А.И.** Особенности графики, лексики и некоторые особенности грамматики немецких колониетских песен

Культурная программа

18.30 — *Джаз-мастерская Тима Дорофеева (ул. Чумбарова-Лучинского, 15)*

**05.10.2018**

**09.30 - 10.30 - открытая лекция на английском языке проф. Э. Шенкеля "Crow, Donkey and La Tour Eiffel. A writer's experiences between cultures".** Для студентов и преподавателей университета и всех желающих, (ул. Смольный Буян, 7, Актовый зал)

11.00-13.30

*Секция 3 Архангельский Север и Европа: исторические связи в контексте переводческой деятельности и межкультурной коммуникации*

*(Интеллектуальный центр САФУ, ул. Смольный Буян, 1, ауд. 402)*

*Модератор проф., д.ист.н. Минаева Т.С., Шулакова Н.М.*

11.00 - 11.15 **Барашков Ю.А.** Путеводитель по Архангельску: взаимовлияние текста оригинала и переводчика

11.30 - 11.45 **Таранина И.А.** «Сохранившая верность Отечеству»: творческая деятельность княгини Ольги Щербатовой.

11.45 - 12.00 Зеленина Т.В. Странички истории Архангельска 1918 г. в контексте дневниковых записей воспитанницы Е.К. Плотниковой Зои Михайловой

12.00 - 12.15 **Минаева Т.С.** Деятельность переводчиков при приеме голландских посольств в Архангельске в XVII в

12.15 - 12.30 **Фокина Н.Г.** Реконструкции событий, описанных в книге Стивена Грехэма «Неоткрытая Россия»

12.30 - 12.45 **Рочева А.В.** Европейцы в естественно-научном изучении Архангельского Севера в XIX веке

12.45 - 13.00 **М. Магнуссон** Cross cultural impressions through language exchanges in the north

13.00 - 13.15 **Шулакова Н.М., Шурупова Е.Е., Тетеревлева Т.П.** Книжная россика XX века в собрании семьи Плюсниных (Брюссель), посещение выставки

13.15 - 13.30 **Голдин В.И.** Европеизм, модернизация и трансформация Европы и Евро-Арктического региона в XX веке

13.30-14.00-обед

**14.00** - отъезд (от Интеллектуального центра) в музей деревянного зодчества Малые Карелы (для иностранных и иногородних участников)

11.00-13.30

*Секция 4 Русский Север и Европа: культурное взаимодействие и литературный диалог*

*(ул. Смольный Буян, 7, ауд. 113)*

*Модератор - проф., д.филол.н. М.Ю. Елепова*

11.00 - 11.15 **Захарова Н.Н.** Архангельский Север в романе Д.Дефо «Дальнейшие приключения Робинзона Крузо» и повести М.Шелли «Франкенштейн, или Современный Прометей».

11.15 - 11.30 **Ваенская Е.Ю.** Книга А.И.Фомина «Описание Белого моря» в контексте размышлений автора о российском и европейском образовании.

11.30 - 11.45 Полякова Г.В. Эпиграф из Дж. Г. Байрона в северной повести А.А.Бестужева-Марлинского «Мореход Никитин».

11.45 - 12.00 **Галимова Е.Ш.** Советский принц и другие: какой выбор делают герои Евгения Гагарина? (Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ и Правительства Архангельской области, проект № 17-14-29002)

12.00 - 12.15 **Никитина М.В.** Пути обретения Родины в творчестве И.Бунина и Е.Гагарина (в рамках научного проекта № 17-14-29002 при финансовой поддержке РФФИ и Правительства Архангельской области)

12.15 - 12.30 Давыдова А.В. Образ семьи в повести Евгении Фрезер «Дом над Двиной».

12.30 - 12.45 **Назарук Ю.И.** Образ Скандинавского Севера в «Олонецких записках» С.Н. Дурылина.

12.45 - 13.00 **Амосова Н.В.** Разгаданная Россия Г. Ревальдта (Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ и Правительства Архангельской области, проект № 17-14-29002)

13.00 - 13.15 **Брик А.В.** Особенности современной немецкоязычной драматургии и ее рецепция в целях лингвистического исследования в России.

13.15 - 13.30 **Орехова Н.Н.** Языковые особенности книги Е. Фрезер «Дом над Двиной»

13.30-14.30-обед

## **14.30-17.00**

### ***Секция 1 Роль языка и перевода в литературном трансфере (продолжение)***

*(Смольный Буян, 7, ауд. 307) Модератор - доц., к.филол.н. М.М. Лютянская*

14.30 - 14.45 **Александрова Е.В.** Перевод таможенной документации в период Арктических союзных конвоев (реализуется при поддержке РФФИ, проект 18-012-00213)

14.45 - 15.00 **Журавлева Е.И.** Литературный перевод и художественная коммуникация

15.00 - 15.15 **Боровикова Н.В.** Передача имени собственного при переводе произведений северных писателей на французский язык

15.15 - 15.30 **Ковалева М.Н.** Сопоставление художественных текстов и художественных переводов как метод исследования

15.30 - 15.45 **Французова А.Д.** Типология коммуникативных неудач в практике устного судебного перевода Швеции (коммуникативно-прагматический аспект)

15.45 - 16.00 **Стрелков В.И.** Терминологические словосочетания с элементом "permafrost" в англоязычном глоссарии "Cryosphere glossary of National Snow & Ice Data Center"

16.00 - 16.15 **Лютянская М.М.** Метафорика эмоций в художественных текстах

16.15-16.30 **Щипицина Л.Ю.** Обучение понятиям стилистики на материале анализа художественных текстов немецкой литературы

16.30-16.45 **Вотинцева О.Н.** Коммуникативные стратегии реализации информационной политики в региональном органе власти

### **14.30 — 17.00 Секция 5 Литературное творческое наследие эмигрантов**

*(Смольный Буян, 7, ауд. 204)*

*Модератор доц., к.филол.н. А.С. Епимахова*

14.30 - 14.45 **Поликарпова Е.В.** К вопросу определения переводческой ошибки на примере переводов романов авторов-эмигрантов (в рамках научного проекта №17-14-29002 при финансовой поддержке РФФИ и Правительства Архангельской области)

14.45 - 15.15 Dr. phil. **Gabriele Ziethen** M.A. Zu den Memoiren von Friedrich Wilhelm Radloff (1837-1918) - Bemerkungen zum gesellschaftlichen Leben deutscher Migranten in Sankt Petersburg (с переводом на русский язык)

15.15 - 15.30 **Ускова Т.Ф.** Наследие русской эмиграции: литература «русского Харбина» 1920-1940 гг.

15.30 - 15.45 **Епимахова А.С.** Словари-разговорники, изданные в Соломбале в 1919 г. в контексте эмиграции с Архангельского Севера (в рамках научного проекта №17-14-29002 при финансовой поддержке РФФИ и Правительства Архангельской области)

15.45 - 16.00 **Фомин К.В.** Проблема политической интеграции беженцев: нормативный аспект.

## **06.10.2018**

10.00 - культурная программа «День музеев Архангельска»